

Inhalt

Abkürzungen	vii
Vorwort	xiii
Einleitung	1
Alphabetisches Lexikon	9
<i>ʒ</i>	9
<i>j</i>	12
<i>y</i>	97
<i>c</i>	99
<i>w</i>	101
<i>b</i>	105
<i>p</i>	112
<i>f</i>	134
<i>m</i>	134
<i>n</i>	152
<i>r</i>	170
<i>l</i>	179
<i>h</i>	179
<i>h</i>	181
<i>h</i>	184
<i>h</i>	195
<i>s</i>	195
<i>ʒ</i>	213
<i>q</i>	232
<i>k</i>	235
<i>g</i>	263
<i>t</i>	264
<i>t</i>	276
<i>d</i>	279
<i>d</i>	282
Demotischer Anhang	283
<i>ʒ</i>	283
<i>j</i>	286
<i>y</i>	286
<i>c</i>	286
<i>w</i>	286
<i>b</i>	287

<i>p</i>	288
<i>f</i>	289
<i>m</i>	289
<i>n</i>	290
<i>r</i>	291
<i>l</i>	291
<i>h</i>	292
<i>h</i>	292
<i>h</i>	292
<i>h</i>	292
<i>s</i>	293
<i>š</i>	294
<i>q/k/g</i>	295
<i>t</i>	297
<i>t</i>	299
<i>d</i>	299
<i>d</i>	299
Bibliographie	301
Indices	311
Nachträge	317

Abkürzungen

AAA	Liverpool Annals of Archaeology and Anthropology
AAP	Afrikanistische Arbeitspapiere. Schriftenreihe des Kölner Instituts für Afrikanistik
Acts	Reineke, Walter F. (Hrsg.), Erster internationaler Ägyptologenkongress, Kairo 2.-10. Oktober 1976, Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients 14, 1979
ÄAT	Ägypten und Altes Testament, Wiesbaden
Aeg. Helvetica	Aegyptiaca Helvetica, Genf
Ägypten und Kusch	Ägypten und Kusch; Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients 13, 1977
Ägypten und Levante	Ägypten und Levante. Internationale Zeitschrift für ägyptische Archäologie und deren Nachbargebiete, Wien
AJSL	American Journal of Archaeology, Baltimore
Altor. Forschungen	Altorientalische Forschungen, Berlin
Ancient Egypt and Kush	Ancient Egypt and Kush in memoriam Mikhail A. Korostovtsev, Russian Academy of Sciences, Institute of Oriental Studies, Moscow 1993
ANM	Archéologie du Nil Moyen, Lille
ANRW	Haase, W./Temporini, H. (Hrsg.), Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt, Berlin–New York
AOUAT	Alter Orient und Altes Testament, Veröffentlichungen zur Kultur und Geschichte des Alten Orients und des Alten Testaments, Münster
ASAE	Annales du Service des Antiquités, Kairo
BdE	Bibliothèque d'Étude, Institut français d'archéologie orientale, Kairo
BIFAO	Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale, Kairo
BiOr	Bibliotheca Orientalis, Leiden
BSFE	Bulletin de la Société française d'Égyptologie, Paris
BzS	Beiträge zur Sudanforschung, Wien
CdE	Chronique d'Égypte, Brüssel
CGC	Catalogue Général des Antiquités égyptiennes du Musée du Caire, Kairo
CRAIBL	Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Paris
CRIPEL	Cahiers de Recherches de l'Institut de Papyrologie et d'Égyptologie de Lille, Lille

Demot. Nb	Lüddeckens, E./Thissen, H.-J., Demotisches Namenbuch, Wiesbaden 1980 ff.
Der Antike Sudan	Der Antike Sudan, Mitteilungen der sudanarchäologischen Gesellschaft zu Berlin e.V., Berlin
Der Sudan	Gundlach, R./Kropp, M./Leibundgut, A. (Hrsg.), Der Sudan in Vergangenheit und Gegenwart (Sudan Past and Present), Frankfurt/M. 1995
Egypt and Africa	Davies, W. V. (ed.), Egypt and Africa., Nubia from Prehistory to Islam, London 1991
Egypt and Nubia	Friedman, R. (ed.), Egypt and Nubia, Gifts of the Desert, London 2002
Enchoria	Enchoria, Zeitschrift für Demotistik und Koptologie, Wiesbaden
ET	Études et Travaux, Warschau
Études Nubiennes	Bonnet, Ch. (ed.), Études nubienes. Conférence de Genève. Actes du VIIe Congrès international d'études nubienes 3-8 septembre 1990, II Communications, Genf 1994
FHN	Eide, T. /Hägg, T./Pierce R. H./ Török, L., Fontes Historiae Nubiorum. Textual Sources for the History of the Middle Nile Region Between the Eighth Century BC and the Sixth Century AD, Bergen 1994 ff.
Fs Berliner Museum	Staatliche Museen (Berlin Ost), Festschrift zum 150jährigen Bestehen des Berliner Ägyptischen Museums, Mitteilungen aus der Ägyptischen Sammlung 8, Berlin 1974
Fs Burkard	Ullmann, M./Verbovsek, A./Wimmer, S. (Hrsg.), Texte – Theben – Tonfragmente, Festschrift für Günter Burkard, ÄAT 76, 2009
Fs Clère	Mélanges Jacques Jean Clère, CRIPEL 13, 1991
Fs Derchain	Verhoeven, U./Graefe, E. (Hrsg.), Religion und Philosophie im Alten Ägypten, Festgabe für Philippe Derchain zu seinem 65. Geburtstag am 24. Juli 1991, OLA 39, 1991
Fs Dunham	Simpson, W. K./Davies, W. M. (eds.), Studies in Ancient Egypt, the Aegean and the Sudan. Essays in honour of Dows Dunham on the occasion of his 90th birthday, Boston 1981
Fs Fecht	Form und Mass. Beiträge zur Literatur, Sprache und Kunst des Alten Ägypten, Festschrift für Gerhard Fecht zum 65. Geburtstag am 6. Februar 1987, ÄAT 12, 1987
Fs Haikal	Grimal, N./Kamel, A./May-Sheikholeslami, C. (eds.), Hommages à Fayza Haikal, BdE 138, 2003
Fs Kantor	Leonard, A./Williams, Bruce Beyer (eds.), Essays in Ancient Civilization presented to Helene J. Kantor, SAOC 47, 1989
Fs Leclant	Berger, C./Clerc, G./Grimal, N., Hommages à Jean Leclant, BdE 106, 1-4, 1994

- Fs Leroi-Gourhan Festschrift André Leroi-Gourhan ou les voies d l'homme, Actes du colloque du CNRS 1987, Paris 1988
- Fs Lipinska Essays in honour of Prof. Dr. Jadwiga Lipinska, Warsaw Egyptological Studies I, Warschau 1997
- Fs Mokhtar Mélanges Gamal Eddin Mokhtar, BdE 97, 1985
- Fs Mukarovsky Ebermann, E./Sommerauer, E. R. /Thomanek, K. E. (Hrsg.), Komparative Afrikanistik. Sprach-, geschichts- und literaturwiss. Aufsätze zu Ehren von Hans G. Mukarovsky (Beitr. z. Afrikanistik 61), Wien 1992
- Fs Satzinger Hasitzka, M./Diehart, J./Dembski, G. (Hrsg.), Ägypten und seine Nachbarn, Festschrift zum 65. Geburtstag von Helmut Satzinger, Krems 2003
- Fs Shore Eyre, Ch./Leahy, A./Montagno Leahy, L. (eds.), The Unbroken Reed. Studies in the Culture and Heritage of Ancient Egypt in Honour of A.F. Shore, EES Occ. Pub. 11, London 1994
- Fs Simpson Der Manuelian, P./Freed, R. (eds.), Studies in Honor of William Kelly Simpson, 2 vols., Boston 1996
- Fs Thausing Bietak, M./Halaubek, J./Mukarovsky, H./Satzinger, H. (Hrsg.), Zwischen den beiden Ewigkeiten, Festschrift Gertrud Thausing, Wien 1994
- Fs Varga Györy, H. (ed.), "Le lotus qui sort de terre", Mélanges offerts à Édith Varga, Bulletin du Musée Hongrois des Beaux-Arts, Supp. 2001, Budapest 2001
- Fs Vettters „Komitee Festschrift für Hermann Vettters“ (Hrsg.), Lebendige Altertumswissenschaft. Festgabe zur Vollendung des 70. Lebensjahres von Hermann Vettters, dargebracht von Freunden, Schülern und Kollegen, Wien 1985
- GDG Gauthier, H., Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les texts hiéroglyphiques, 7 Bde., Kairo 1925–1931
- Genava Genava-Africa, Genf
- GM Göttinger Miscellen, Beiträge zur ägyptologischen Diskussion, Göttingen
- Gold of Praise, Fs Wentte Teeter, E./Larson, J. A. (eds.), Gold of Praise. Studies on Ancient Egypt in Honor of Edward F. Wentte, SAOC 58, 1999
- Gs Behrens Mendel, D./Claudi U. (Hrsg.), Ägypten im Afro-orientalischen Kontext. Aufsätze zur Archäologie, Geschichte und Sprache eines unbegrenzten Raumes, Gedenkschrift Peter Behrens, AAP Sondernummer 1991, Köln 1991
- Gs Quaegebeur Clarysse, W./Schoors, A./Willems, H. (eds.), Egyptian Religion in the last Thousand Years, Studies Dedicated to the Memory of Jan Quaegebeur, OLA 84. 85, 1998
- Gs Sauneron Hommages à la Mémoire de Serge Sauneron 1927-1976, BdE 81. 82, 1979
- HAS Harvard African Studies, Boston

JARCE	Journal of the American Research Center in Egypt, Boston
JdE	Journal d'entrée
JEA	Journal of Egyptian Archaeology, London
JNES	Journal of Near Eastern Studies, Chicago
JSSEA	Journal of the Society for the Study of Egyptian Antiquities, Toronto
Kêmi	Kêmi. Revue de philologie et d'archéologie égyptiennes et coptes, Paris
KHWb	Westendorf, W., Koptisches Handwörterbuch, Heidelberg 1965/1977
KRI	Kitchen, K. A., Ramesside Inscriptions. Historical and Biographical, 8 Bde.; Oxford 1968–1990
Kush	Kush. Journal of the Sudan Antiquities Service, Khartoum
LÄ	Helck, W./Westendorf, W. (Hrsg.), Lexikon der Ägyptologie, 6 Bde., Wiesbaden 1972 ff.
LD	Lepsius, C. R.; Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien nach den Zeichnungen der von Seiner Majestät dem Koenige von Preussen Friedrich Wilhelm IV nach diesen Ländern gesendeten und in den Jahren 1842–1845 ausgeführten wissenschaftlichen Expedition, 6 Tafelbände, Berlin 1849–1859
LD Text	Lepsius, C. R., Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien, Text I–V, Leipzig 1897–1913
LingAeg	Lingua Aegyptia, Journal of Egyptian Language Studies, Göttingen
MÄS	Münchner Ägyptologische Studien, Berlin. Mainz
MDIK	Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts Abteilung Kairo, Mainz
Mél. Mariette	Mélanges Mariette, BdE 32, 1961
Memnonia	Memnonia. Bulletin éd. par l'Association pour la sauvegarde du Ramesseum, Kairo
Mer.	Meroitica. Schriften zur altsudanesischen Geschichte und Archäologie, Berlin
MIO	Mitteilungen des Instituts für Orientforschung, Berlin
Nubica	Nubica. Internationales Jahrbuch für äthiopische, meroitische und nubische Studien, Köln. Wiesbaden. Warschau
Nubische Studien 1982	Krause, M. (Hrsg.) Nubische Studien, Mainz 1986
OLA	Orientalia Lovaniensia Analecta, Leuven
RCK I	Dunham, D., Royal Cemeteries of Kush, I El Kurru, Boston 1950
RCK II	Dunham, D., Royal Cemeteries of Kush, II Nuri, Boston 1955
RCK III	Chapman, S./Dunham, D., Royal Cemeteries of Kush, III Decorated Chapels of the Meroitic Pyramids at Meroe and Barkal, Boston 1952

RCK IV	Dunham, D., Royal Cemeteries of Kush, IV Royal Tombs at Meroe and Barkal, Boston 1957
RCK V	Dunham, D., Royal Cemeteries of Kush, V The West and South Cemeteries at Meroe, Boston 1963
RdE	Revue d'Égyptologie, Paris
REM	Leclant, J. u.a. (eds.), Répertoire d'Épigraphie Méroïtique, Corpus des inscriptions publiées, Paris 2000 Wb des REM /Index des REM: Computer Ausdrücke Oktober 1980
SAK	Studien zur altägyptischen Kultur, Hamburg
SAOC	Studies of Ancient Oriental Civilizations, Chicago
SEAP	Studi di Egittologia e di Antichità Puniche, Pisa
Serapis	Serapis, The American Journal of Egyptology, Chicago
Seventh Int. Conf. of Demotic Studies	Ryholt, K. (ed.), Acts of the seventh international Conference of Demotic Studies Copenhagen 23-27 August 1999, CNI publication 27, Kopenhagen 2002
SNR	Sudan Notes and Records, Khartoum
Stud. Aeg.	Studia Aegyptiaca, Budapest
Sudan	Welsby, D. A./Anderson, J. R. (eds.), Sudan. Ancient Treasures, An Exhibition of Recent Discoveries from the Sudan National Museum, London 2004
Sudan & Nubia	Sudan & Nubia. The Sudan Archaeological Research Society Bulletin, London
SUGIA	Sprache und Geschichte in Afrika, Hamburg
Wb	Erman, A./Grapow, H. (Hrsg.), Wörterbuch der Aegyptischen Sprache, 7 Bde., Berlin 1971
ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde, Leipzig. Berlin
ZfE	Zeitschrift für Eingeborenen Sprachen, Berlin

Vorwort

Die Arbeit an der vorliegenden Publikation – Sammlung von Material vom Alten Reich bis in die ptolemäisch-römische Zeit, Ausarbeitung der Lemmata und schließlich die Bearbeitung für die Druckfassung, für die ich die Hieroglyphenschreibungen der Belege neu anfertigen musste – erstreckte sich über längere Jahre. Wegen anderer Verpflichtungen konnte sie nicht konsequent und kontinuierlich vorangetrieben werden, sondern musste immer wieder über lang andauernde Zeiträume unterbrochen werden. Ich bin deshalb sehr froh, das Material nun endlich vorlegen zu können, und den Herausgebern, Herrn Professor Dr. Steffen Wenig und Frau Professor Dr. Claudia Näser, überaus dankbar für die Aufnahme in ihre Reihe der Meroitica. Ganz besonderen Dank schulde ich Frau Karin Lippold vom Lehrbereich für Ägyptologie und Archäologie Nordostafrikas der Humboldt-Universität zu Berlin, die das Layout für die Drucklegung anfertigte und mit großer Freundlichkeit und Geduld die vielen Probleme meisterte, die insbesondere bei der Konvertierung der verschiedenen Umschriftsysteme und anderen Kompatibilitätsproblemen auftraten, und mir bei der mühevollen Arbeit an der Drucklegung beistand. Danken möchte ich auch dem Lehrbereich, vertreten durch Professor Dr. Frank Kammerzell und Professor Dr. Claudia Näser, für die Gastfreundschaft und Unterstützung in ihrem Hause sowie Dr. Daniel Werning für manchen, aber letztlich gescheiterten Versuch, den ehemals für Macintosh angefertigten Hieroglyphensatz für den Druck verwendbar zu machen. Professor Dr. Dietrich Wildung verfolgte die Arbeit nicht nur als Gutachter des SFB ACACIA mit wohlwollendem Interesse ebenso wie Dr. Manfred Weber, der damalige Leiter des Teilprojektes ACACIA A3 an der Universität Köln, für das die Arbeit entstand. Dank schulde ich auch Dr. Claude Rilly, CNRS Paris, für die Erlaubnis zur Benutzung von im Druck befindlichen Schriften.

Karola Zibelius-Chen

Berlin, Mai 2010

Einleitung

Im Rahmen der Forschungen des bis vor einigen Jahren bestehenden Sonderforschungsgebietes 389 ACACIA: „Kultur- und Landschaftswandel im ariden Afrika“ an der Universität Köln, dem Verf. als assoziiertes Mitglied angehörte, war ein Teilprojekt A3 angesiedelt, das sich mit Sprach- und Kulturkontakten im Großraum Ägypten /Sudan /Äthiopien beschäftigte. Dieser Raum war, wie allgemein bekannt ist, eine multiethnische Kontaktzone, in der die Interaktion der sie bevölkernden Gruppen über Jahrtausende währte und zu mannigfaltigem materiellen und kulturellen Austausch zwischen den Gruppen sowie unter den sesshaften und nomadischen Kulturen des Raumes führte. Die frühen Dokumentationen dieses Geschehens können jenseits von archäologisch belegten materiellen Hinterlassenschaften vornehmlich in den und über die ägyptischsprachigen Quellen erfasst werden, da sämtliche Kulturen in diesem Bereich von der Frühzeit bis ins 3. Jh.v.Chr. schriftlos waren oder sich wie die napatansische und zu einem geringen Teil die meroitische Kultur des Reiches von Kusch der ägyptischen Schrift und Sprache bedienten. Die Quellen spiegeln die Kontakte sowohl in bildlichen als auch schriftlichen Zeugnissen wider, so dass sie einen Beitrag zur Rekonstruktion der frühen Kultur- und Bevölkerungsgeschichte des nordostafrikanischen Raumes liefern. Ägypten verfolgte von der Vorgeschichte durch die Jahrtausende intensive wirtschaftliche und politische Interessen in den nubischen Gebieten südlich und südöstlich des 1. Nilkataraktes, aus denen eine Vielzahl von Rohstoffen und Produkten nach Ägypten verbracht wurde und deren Bewohner als Arbeitskräfte und Soldaten ins Land kamen. Die Kolonisierungsepoche des Neuen Reiches (1550–1070 v.Chr.) verstärkte die ägyptischen Aktivitäten und damit den Einfluss in diesem Raum zusätzlich, so dass noch die einheimischen Kulturen Napatans und Meroes (8. Jh.v.Chr. bis 4. Jh.n.Chr.) äußerlich stark ägyptisiert erscheinen. Auch sie standen in einem regen Austausch sowohl mit Ägypten als auch mit den anderen Bewohnern des Niltals im Norden und Süden sowie denen in den angrenzenden Gebieten im Westen und Osten, wie ihre Quellen verdeutlichen.

Dass die jeweiligen Kontakte auch auf der sprachlichen Ebene greifbar sind, ist seit langem bekannt. So nennen die ägyptischen Texte in Zusammenhang mit historischen Ereignissen, mit Bezug auf rituelle Praktiken oder in Zusammenhang mit verwaltungstechnischen Inhalten etc. neben afrikanischen Orts- und Völkernamen auch nichtägyptische Namen von nubischen Herrschern und anderen Individuen. Dazu treten teils als Lehn- und Fremdwörter ins Ägyptische übernommene Bezeichnungen von afrikanischen Rohstoffen, Tieren und Pflanzen wie auch Titel und andere soziologisch auswertbare Begriffe. Eine ganze Reihe afrikanischer Phrasen ist darüber hinaus in magischen Sprüchen und dem Totenbuch überliefert, die von den Texten selbst explizit der Sprache der *nhšjw* oder der der

Bewohner von *ks* zugeschrieben werden.¹ Die ägyptisch verfassten napatanschen Texte ihrerseits nennen neben den unägyptischen Eigennamen napatanscher Herrscher und anderer Personen auch solche fremder feindlicher Fürsten und ihrer Territorien sowie einheimische Titel, Götter und einige Appellative.

Während eine Sammlung afrikanischer Topo- und Ethnonyme seit langem vorliegt,² fehlten bisher eine systematische Zusammenstellung und Untersuchung dieses weiteren Materialkomplexes afrikanischer Herkunft in ägyptischen Quellen, wie er z.B. für Personennamen und Wörter vorderasiatischer Provenienz existiert.³ Lediglich zu vereinzelt nichtägyptischen afrikanischen Lexemen gab es vonseiten der Ägyptologie und der Afrikanistik Vorschläge zu ihrer Identifikation,⁴ obgleich die Texte aufgrund der historischen Tiefe und der Länge des Überlieferungszeitraums der schriftlichen Zeugnisse von 3000 v.Chr. bis in die koptische Zeit des 6. Jh.n.Chr. eine einzigartige Quelle für die Erforschung der sprachlichen Kontaktsituation in diesem Raum und ihrer historischen und sprachhistorischen Implikationen darstellen.⁵ Erst mit dem Auftreten eines verschrifteten Meroitischen zu Beginn des 2. Jhs.v.Chr. liegen Reflexe des Kontaktgeschehens erstmalig auch in einem anderen Medium als dem Ägyptischen vor. Zwar bleiben diese Zeugnisse weitestgehend unverständlich, jedoch ermöglichen sie trotz der mangelnden Kenntnis des Meroitischen, die in den ägyptischsprachigen Texten enthaltenen Personennamen und Lexeme mit dem meroitischen Wortgut zu korrelieren und so zu einem großen Teil als meroitisch zu bestimmen, und liefern darüber hinaus nicht nur Erkenntnisse zur Graphemik und Phonetik des Ägyptischen und der in beiden Medien überlieferten fremden Ausdrücke, sondern erlauben auch, Aussagen zur Bedeutung einiger Lexeme und Passagen wie auch Strukturen

1 Wüthrich, Fs Munro, 280 ff. vertritt die Ansicht, dass die Schreiber in den chapitres supplémentaires zwar einfache ihnen bekannte meroitische Wörter wie „Frau“ oder „Prinz“ verwendeten, sonst aber für den Ägypter nur lautlich meroitisch anmutende Passagen ohne Sinngehalt konstruierten (ähnlich wie lautliche Simulationen chinesischer Namen oder Wörter ohne Bedeutung etwa in europäischen Musikwerken oder Witzen benutzt werden). Diese Ansicht verkennt m.E. die religiöse Bedeutung des Totenbuches. Des Weiteren ist gegen die Auffassung einzuwenden, dass wir überhaupt nicht wissen, ob neben dem Meroitischen und dem Bedja noch weitere Sprachen, etwa in Unternubien beheimatete, in den Sprüchen verwendet wurden, und wenn ja welche.

2 Zibelius, AOVN.

3 Schneider, Asiat. Personennamen; Hoch, Semitic Words.

4 S. z.B. Priese, MIO 14,1968, 165-191; id., Mer. 2, 1976, 83; Hintze, Mer. 10, 1988, 617-622. Hofmann, Mer. 10, 1988, 275; ead. u.a., GM 74, 1984, 7 ff.; Bechhaus-Gerst, Nubier und Kuschiten, 96 f. 105 ff. 117. Die Dissertation Prieses „Das meroitische Sprachmaterial in den ägyptischen Inschriften des Reiches von Kusch“, HU-Berlin 1965 blieb zu großen Teilen unveröffentlicht. S. auch Sommer, Sprachhistorische Rekonstruktionen zu den Ursprüngen von Getreidenutzung und Gartenbau in Nordostafrika, Köln 2001 und Klein-Arendt/El-Sayed, ZDMG 156, 2006, 277-308 zu sprachhistorischen Verbindungen zwischen dem Ägyptisch-Koptischen und afrikanischen Sprachen im semantischen Bereich von Behältnissen und ihrer Produktion.

5 Libysche Relikte wurden von Colin bearbeitet. S. Frédéric Colin, Le „vieux libyque“ dans les sources égyptiennes (du Nouvel Empire à l'époque romaine) et l'histoire des peuples libyphone dans le nord de l'Afrique, Bulletin Archéologique du Comité des Travaux Historiques 25, 1999, 13-18; id., Les Libyens en Égypte (XVe siècle a.C. – IIe siècle p.C.). Onomastique et Histoire, 2 Bde., Diss. Brüssel 1995-1996 (jetzt auch online einsehbar).

von Syntagmen herauszuarbeiten. Die Zusammenstellung und ägyptologische Aufbereitung dieses Datenmaterials stellte somit ein Desiderat dar, das der interdisziplinären Forschung durch Afrikanisten und Sprachwissenschaftler erstmals eine breite und ägyptologisch verlässliche Basis bietet, um weitergehende Schlussfolgerungen zu Kultur- und Sprachkontakten, Wanderbewegungen sowie materiellem Austausch von Kulturgütern in Nordostafrika zu erarbeiten. Dabei bildete den Ausgangspunkt für die Schaffung einer verbreiterten Datenbasis auch die Erkenntnis, dass sprachhistorische Schlussfolgerungen auf der Grundlage von vereinzelt Wortstudien nur wenig Gewissheit beanspruchen können, sondern die Analysen auf einer möglichst breiten, von Ägyptologen vorbereiteten Grundlage erfolgen müssen, will man etwa Missverständnissen vorbeugen, wie beispielsweise der Fall des angeblichen Produktes * $\text{𓆎} \text{𓆏} \text{𓆐}$, aus Nubien zeigt. Es soll in der Herchuf-Inschrift aus der 6. Dynastie als eines der Produkte erwähnt sein, die dieser von seiner Reise nach *jm3*/Kerma zurückbrachte. Zwar ist es sowohl in den Urk. I 127,1 als auch im Wb IV 14,15 als solches ausgewiesen, und Afrikanisten haben daher dieses vorgebliche Lexem dazu benutzt, um zu zeigen, dass das Produkt einer anscheinend körnigen Substanz mit Hadiya sarata „Sorghum“ und anderen kuschitischsprachigen Belegen aus dem semantischen Feld der Getreidebezeichnungen in Verbindung steht.⁶ Jedoch hatte Edel schon einige Jahre zuvor gezeigt, dass dieses **s3t* lediglich auf einen Abschreibfehler des modernen Kopisten zurückgeht und es sich bei dem Wort korrekt um das bekannte Aromaticum *hz3jt* handelt,⁷ so dass die afrikanistischen Schlussfolgerungen dieses Wort betreffend obsolet sind.

Für die Datenbank des Projektes wurden relevante ägyptische Textquellen in Hieroglyphenschrift und Hieratisch vom Alten Reich bis in die griechisch-römische Zeit ausgewertet. Das Material des Alten Reiches bis einschließlich der Zweiten Zwischenzeit wurde von Rafeed El-Sayed in einer Dissertation untersucht, die sich im Druck befindet. Die vorliegende Arbeit behandelt den Ausschnitt des Neuen Reiches, der Dritten Zwischenzeit sowie der napatanschen und der meroitischen Epoche, soweit letztere das Medium der ägyptischen Schrift nutzte. Dabei wurde vor allem Wert auf Wortmaterial gelegt, das den Gebieten südlich und südöstlich Ägyptens aufgrund des Kontextes sicher zugeordnet werden kann oder Sprachen dieses Raumes in der Vergangenheit zugeordnet wurde. Die wesentlichste Gruppe des Fremdwörtermaterials stellen dabei die nichtägyptischen Personennamen afrikanischer Herkunft dar, während die Bezeichnungen von Materialien, Tieren und Pflanzen eher problematisch erscheinen.⁸ Diese Appellativa entziehen sich häufig einer genauen, aufgrund des Kontextes zu gewinnenden lexikalischen Bestimmung, und auch eine Abgrenzung gegenüber dem Ägyptischen als Ursprung erscheint vielfach strittig, insbesondere wenn die Verwendung der Gruppenschrift das Erscheinungsbild der Belege oberflächlich verfälscht und einen fremden Ursprung zu suggerieren scheint. Auch die Anzahl der für eine Entlehnung in Frage kommenden Sprachen ist ungewiss. So ist etwa im Alten Reich der Titel eines *jmj-r3 (j)3w nw md3 jm3 jr3t* bekannt.⁹ Die Erwähnung von drei Ländern in einem einzelnen Titel spricht aber nicht notwendig gegen die Bedeutung von *(j)3w* als

6 Bechhaus-Gerst, Nubier und Kuschiten im Niltal, 96 f.

7 Edel, SAK 11, 187 ff.

8 S. auch Meeks, BiOr 54, 1997, 32.

9 Jones, Egyptian Titles, 73 ff.

Dolmetscher.¹⁰ Denn da es sich um einen Vorsteher dieser Personengruppe handelt, besteht die Möglichkeit, dass drei verschiedene in den genannten Gebieten beheimatete Sprachen eine Rolle spielten, ohne dass wir diese mit Ausnahme der *md3*-Sprache eingrenzen könnten. Die Ungewissheit und der geringe Bekanntheitsgrad der möglicherweise in Frage kommenden afrikanischen Herkunftssprachen verschärfen das Problem zusätzlich und erweisen sich als grundlegendes Hindernis, so dass lediglich singuläre Belege in unserem Material Beachtung finden konnten.

Dagegen bieten die Personennamen aufgrund ihrer Anzahl und aufgrund ihrer hinreichend abgesicherten nichtägyptischen Provenienz eine Fülle von lexikalischem und syntaktischem Material, dessen Untersuchung in Zusammenhang mit den historischen und geographischen Informationen der Texte als geeignete Maßnahme zur Klärung der angesprochenen Sachverhalte nützlich erscheint, Fragen zur Sprachgeographie des in Rede stehenden Raumes zu beantworten. Zudem erscheinen sie weitgehend als Einzelbelege, indem ein Name im Laufe der Zeit nur selten für mehr als eine Person verwendet wird, so dass dieses Phänomen nicht nur als ein signifikantes kulturelles Charakteristikum zu werten ist, sondern auch demonstriert, dass die Namengebung, anders als bei den Toponymen anzunehmen, stets aus der lebenden Sprache und Grammatik der Muttersprachler der jeweiligen Epochen schöpfte. Die immer wieder diskutierte Frage beispielsweise, ab wann mit einer ethnischen und nubischsprachlichen Präsenz im Niltal zu rechnen ist – ab dem Neuen Reich, wie Priese¹¹ und andere nachzuweisen versuchen, oder erst in nachmeroitischer Zeit, wie Rilly¹² feststellt – dürfte daher an der Präsenz oder dem Fehlen nubischsprachiger Personennamen in unserem Material mit größerer Sicherheit zu lösen sein als auf der Grundlage von einzelnen, eher zufällig herausgegriffenen Beispielen von Appellativa oder Ortsbezeichnungen.

Die Aromata, die besonders in den Texten der griechisch-römischen Zeit differenziert werden, aber zu allen Zeiten im Belegmaterial auftreten, und die neben genuin ägyptischen vornehmlich Bezeichnungen aus den semitischen und kuschitischen Sprachen transportieren dürften,¹³ stellen eine eigene Gruppe der Pflanzen- und Produktbezeichnungen dar. Für sie ist eine zusammenhängende Bearbeitung angezeigt, und sie wurden daher aus dem vorliegenden Lexikon ausgeschlossen ebenso wie das griechisch-römische Material, das ein eigenständiges Untersuchungsgebiet darstellt. Sie sollen in anderem Zusammenhang behandelt werden. Eine Ausnahme bildet der demotische Anhang zu dieser Arbeit, der, soweit es sich um veröffentlichte Bearbeitungen handelt, aufgrund der vielen festen meroitisch-demotischen Gleichungen angefügt wurde.

Als hinreichend gesichert kann im vorliegenden Lexikon die Existenz von meroitisch- und bedauyesprachlichen Relikten gelten, die zeitlich im Falle des Bedauye bis ins Alte Reich und im Falle des Meroitischen gesichert bis ins Mittlere Reich hinaufreichen, so dass ein beachtliches sprachliches Kontinuum für beide zu verzeichnen ist. Sprachreste der Bewohner von *jm3*/Kerma konnten neben solchen von in Unternubien beheimateten Gruppen

10 S. z.B. Thot als *j3w*-Fremdsprachenkundigen beim Jenseitsgericht, Schenkel, LÄ II, 315.

11 Altor. Forschungen 1, 1974, 23 Anm. 76. 77. 78; id., ET 7, 1973, 156 ff.

12 Between the Cataracts, 219 ff.

13 S. u.a. Alessandra Avanzini (ed.), Profumi d'Arabia. Atti del Convegno (Saggi di Storia Antica, 11) Rom 1997.